

# GERMAN/DANISH AGREEMENT

for

**Traditional ships**

on

**the Flensburg Fjord**



The maritime authorities of Germany and Denmark have concluded the following agreement applying to the ports in the Flensburg Fjord on calls of, and passenger disembarkation from, traditional ships arranged, equipped and approved for voyages with more than 12 guests (tourists).

The agreement is concluded with due reference to the SOLAS Convention as well as to the International Convention on Load Lines, as the coastal and sheltered nature of the waters of the Flensburg Fjord would allow for exemptions in accordance with these conventions for ships engaged in international trade within the Fjord.

## *Section 1*

The agreement shall apply to ships which are original, or individual replicas of, historical ships designed before 1965, built predominantly with the original materials and being certified as "traditional ship" by the Flag State and approved by either the BG Verkehr or the Danish Maritime Authority, respectively, for domestic voyages with paying guests (tourists) in the German or the Danish part of the Flensburg Fjord.

Either flag state shall decide in accordance with its national laws whether a ship flying its flag falls within the scope of "traditional ships".

The agreement shall not apply to passenger ships falling under the scope of EU Directive 2009/45/EC of the European Parliament and of the Council of 6 May 2009 on safety rules and standards for passenger ships as amended.

## *Section 2*

The agreement concerns the area of the Flensburg Fjord limited by a line connecting Birknack and Kegnæs Lighthouse and by the bridge "Allsundbroen" north of Sønderborg; see enclosed map.

The agreement shall make it possible for the ships mentioned in section 1 to call at German and Danish ports in the Flensburg Fjord with more than 12 guests, without the said ships being certified according to the SOLAS and Load Line Convention, respectively.

The maximum permissible number of guests on board each ship shall be in accordance with national approvals, but may in no case exceed

- 80 for ships certified as "traditional" before the date of entry into force of this agreement,
- 36 for ships certified as "traditional" on or after the date of entry into force of this agreement.

### *Section 3*

The agreement shall apply only to seasonal excursions with guests (tourists) of at least four hours' duration. Such excursions shall not compete with vessels providing commercial transport of passengers on regular crossings. The German and Danish Administrations may on a case-by-case basis decide whether certain activities are considered falling within the scope of this agreement.

### *Section 4*

The agreement shall make it possible to disembark guests taken on board in a German or a Danish port in a port of the neighbouring country within the Flensburg Fjord area. However, due consideration shall be given to any restrictions that may have been placed on calls for non-security approved ships; at any rate, all such guests shall be taken on board again when the ship departs. Any new guests may not be taken on board in the ports of the neighbouring country.

### *Section 5*

Ships covered by this agreement may not unload or load any commodities or goods in the neighbouring country.

### *Section 6*

Permits to call at the ports of the neighbouring country shall be issued by either the BG Verkehr or the Danish Maritime Authority and shall be granted in each individual case through a separate document to be kept together with the ship's national safety certificate. Such document shall have a similar period of validity as the national safety certificate.

### *Section 7*

Ships covered by this agreement shall, in addition to the permit mentioned in section 6, be provided with the following certificates issued by the flag State:

- Safety certificate for traditional ships;
- Certificate for the safe operation based on the principles of the ISM Code;
- Minimum safe manning certificate;

— MARPOL certificates as applicable.

Crew members on ships covered by this agreement shall carry certification for their competencies according to the national requirements of the flag state.

*Section 8*

The BG Verkehr and the Danish Maritime Authority shall inform each other of any ships subject to this agreement if, for any reason, they neglect or violate the permits granted by the German or the Danish Administration, as appropriate. Such cases should be dealt with by the Administration which has granted the permit in question.

*Section 9*

The agreement shall enter into force on 15 June 2010.

*Section 10*

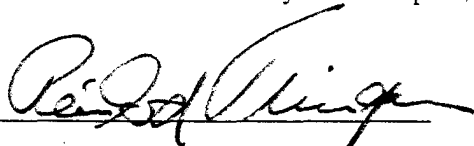
The agreement may be denounced by either of the signing authorities with a term of notice of one month.

For the Danish Maritime Authority, 4 June 2010



Director General Andreas Nordseth

For the Federal Ministry of Transport, Building and Urban Development, 10. June 2010



Director General Reinhard Kligen

— MARPOL certificates as applicable.

Crew members on ships covered by this agreement shall carry certification for their competencies according to the national requirements of the flag state.

*Section 8*

The BG Verkehr and the Danish Maritime Authority shall inform each other of any ships subject to this agreement if, for any reason, they neglect or violate the permits granted by the German or the Danish Administration, as appropriate. Such cases should be dealt with by the Administration which has granted the permit in question.

*Section 9*

The agreement shall enter into force on 15 June 2010.

*Section 10*

The agreement may be denounced by either of the signing authorities with a term of notice of one month.

For the Danish Maritime Authority, 4 June 2010

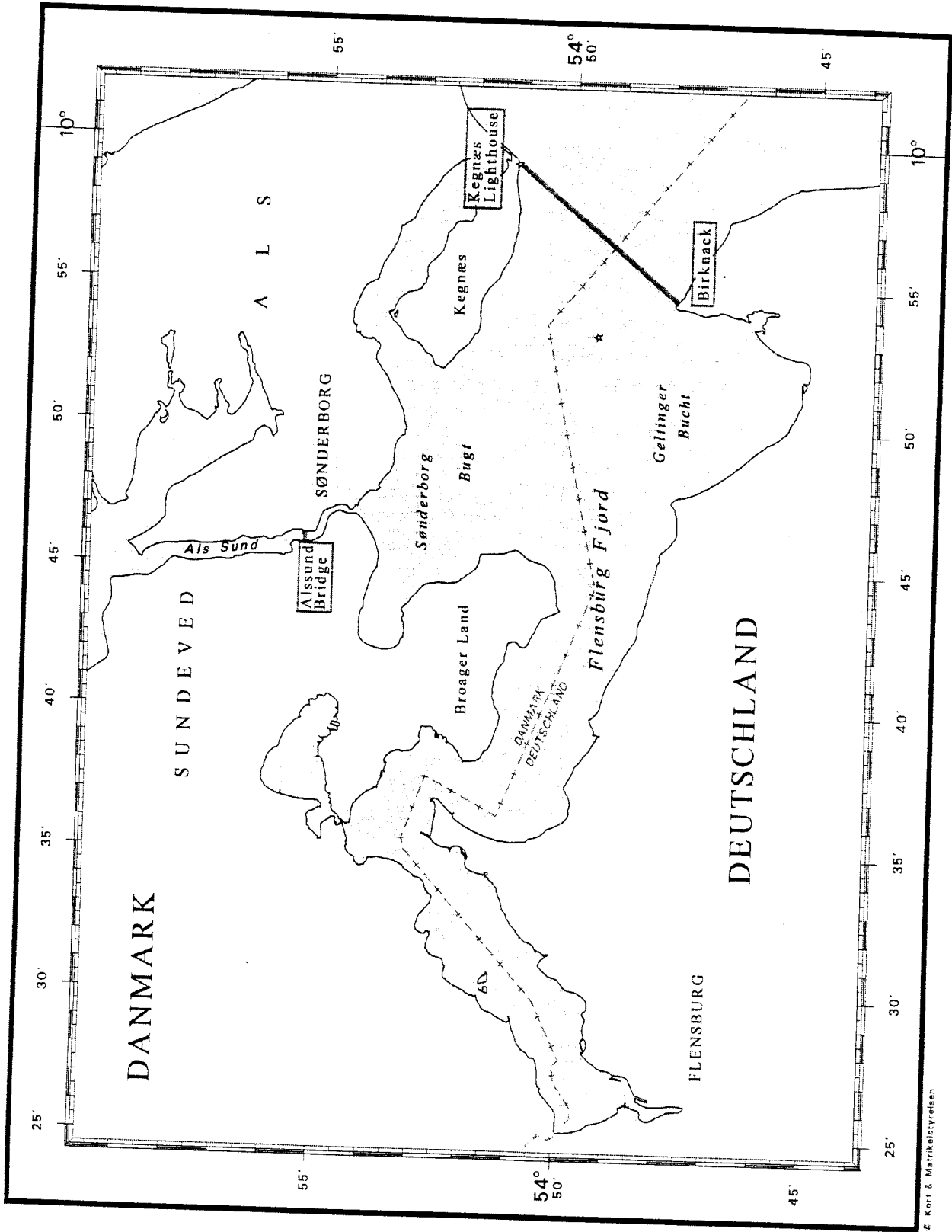


Director General Andreas Nordseth

For the Federal Ministry of Transport, Building and Urban Development, 10. June 2010



Director General Reinhard Kligen





Bundesrepublik Deutschland  
Federal Republic of Germany

## FAHRTERLAUBNISSCHEIN FÜR TRADITIONSSCHIFFE<sup>1)</sup>

in der Auslandsfahrt innerhalb der Flensburger Förde

*Sailing Permit for Traditional Vessels<sup>1)</sup>*  
*on international trade within the Flensburg Fjord*

**Kommentar:** Sailing sollte gestrichen werden, da nicht nur Segelschiffe erfasst sind

Ausgestellt im Namen der Regierung der  
**BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND** durch die  
**BERUFGENOSSENSCHAFT FÜR TRANSPORT UND VERKEHRSWIRTSCHAFT**  
nach Maßgabe der Bestimmungen der Deutsch-Dänischen Vereinbarung über  
Traditionsschiffe in der Flensburger Förde.

*Issued under the authority of the Government of the  
FEDERAL REPUBLIC of GERMANY by  
BERUFGENOSSENSCHAFT FÜR TRANSPORT UND VERKEHRSWIRTSCHAFT  
under the provisions of the German/Danish Agreement  
for Traditional ships on the Flensburg Fjord*

Name des Fahrzeugs .....  
*Name of vessel*

Unterscheidungssignal .....  
*Distinctive number or letters*

Rumpflänge in Metern .....  
*Hull length in metres*

Baujahr .....  
*Year of construction*

Zugelassene Personenzahl .....  
*Number of persons the vessel is certified to carry*

Fahrzeugart .....  
*Type of vessel*

<sup>1)</sup> gemäß Absatz 1.1 der Sicherheitsrichtlinie für Traditionsschiffe  
*according to paragraph 1.1 of the Safety Directive for Traditional Vessels*

Hiermit wird bescheinigt,

*This is to certify:*

- 1 dass das Schiff den Anforderungen der Sicherheitsrichtlinie für Traditionsschiffe entspricht und als Traditionsschiff zugelassen ist**  
*that the vessel complies with the provisions of the Safety Directive for Traditional Vessels and is certified as a traditional vessel.*
- 2 dass dem Schiff nach Maßgabe der Bestimmungen der Deutsch-Dänischen Vereinbarung über Traditionsschiffe in der Flensburger Förde die Fahrerlaubnis erteilt wurde**  
*that the vessel is permitted to sail under the provisions of the German/Danish Agreement for Traditional ships on the Flensburg Fjord.*

### **Fahrtbedingungen**

*Conditions of trade*

- 1. Die Fahrerlaubnis gilt nur auf der Flensburger Förde, begrenzt durch die Verbindungslinie von Birknack zum Leuchtturm Kegnæs und durch die Alssundbrücke nördlich von Sonderburg**  
*The sailing permit is only valid in the area of the Flensburg Fjord limited by a line connecting Birknack and Kegnæs Lighthouse and by the bridge "Alssundbroen" north of Sonderborg.*
- 2. Die Fahrerlaubnis gilt nur für saisonale Ausflugsfahrten mit Gästen mit einer Mindestdauer von vier Stunden. Diese Ausflugsfahrten dürfen in keiner Weise der gewerblichen Beförderung von Fahrgästen im Linienverkehr ähneln.**  
*The sailing permit is only valid for seasonal excursions with guests of at least four hours duration. Such excursions shall not compete with vessels providing commercial transport of passengers on regular crossings.*
- 3. Gäste, die in einem deutschen oder dänischen Hafen an Bord gekommen sind, dürfen in einem Hafen des jeweiligen Nachbarlandes im Gebiet der Flensburger Förde von Bord gehen. Alle Gäste sind bei Abfahrt des Schiffes wieder an Bord zu nehmen. In den Häfen des jeweiligen Nachbarlandes dürfen keine neuen Gäste an Bord genommen werden.**  
*Guests taken on board in a German or a Danish port may disembark in a port of the neighbouring country within the Flensburg Fjord Area. All such guests shall be taken on board again when the ship departs. Any new guests may not be taken on board in the ports of the neighbouring country.*
- 4. Das Schiff darf im Nachbarland keinerlei Waren oder Güter löschen oder laden.**  
*The Ship may not unload or load any commodities or goods in the neighbouring country.*

**Diese Fahrerlaubnis gilt bis**

*This sailing permit is valid until*

**Ausgestellt in** Hamburg **am** \_\_\_\_\_  
*Issued at* **(Ort der Ausstellung)** *the* **(Datum der Ausstellung)**  
*(Place of issue)* *(Date of issue)*

(Siegel)  
*(Seal)*

**BERUFGENOSSENSCHAFT FÜR TRANSPORT  
UND VERKEHRSWIRTSCHAFT  
- Dienststelle Schiffssicherheit -**



**Schiffsbesatzungszeugnis**  
*Minimum Safe Manning Document*

Ausgestellt im Namen der Bundesrepublik Deutschland von der Berufsgenossenschaft für Transport und Verkehrswirtschaft nach Maßgabe der Bestimmungen der Deutsch-Dänischen Vereinbarung über Traditionsschiffe in der Flensburger Förde.  
*Issued under the provisions of the German/Danish Agreement for Traditional ships on the Flensburg Fjord under the authority of the Government of the Federal Republic of Germany by the Berufsgenossenschaft für Transport und Verkehrswirtschaft.*

<b>Name des Schiffes</b> <i>Ship's Name</i>	_____	<b>Schiffsart</b> <i>Type of Ship</i>	Traditionsschiff / Traditional Vessel
<b>Heimathafen</b> <i>Port of Registry</i>	_____	<b>Unterscheidungssignal</b> <i>Distinctive Number or Letters</i>	_____
<b>Bruttoreaumzahl</b> <i>Gross Tonnage</i>	_____	<b>Zeitweise unbesetzter Maschinenraum</b> <i>Temporarily Unattended Machinery Space</i>	_____
<b>Einsatzgebiet</b> <i>Trading Area</i>	Hauptantriebsleistung <i>Main Propulsion Power</i>		

Auf Seereisen gilt das in diesem Dokument genannte Schiff als ausreichend besetzt, wenn auf ihm mindestens die in der nachstehenden Tabelle vermerkte Schiffsbesatzung vorhanden ist.  
*The ship named in this document is considered to be safely manned if, when it proceeds to sea, it carries not less than the number and grades/capacities of personnel specified in the table below.*

**Kommentar:** Bitte Eintragung in die Besatzungsliste des Schiffes vor Abreise.  
*Comment: Please enter in the crew list of the ship before departure.*

Dienstgrad/Anzahl/erforderliches Befähigungszeugnis (Nationales Recht): <i>Grade or capacity/number of persons /certificate (national law) :</i>			
<b>Kapitän</b> <i>Master</i>		<b>Leiter der Maschinenanlage</b> <i>Chief Engineer Officer</i>	
<b>Erster Offizier</b> <i>Chief Mate</i>		<b>Zweiter techn. Offizier</b> <i>Second Engineer Officer</i>	
<b>Nautische Wachoffiziere</b> <i>Navigational Watchkeeping Officers</i>		<b>Techn. Wachoffiziere</b> <i>Engineering Watchkeeping Officers</i>	
<b>Schiffsmechaniker</b> <i>General Purpose Rating</i>		<b>Schiffselektrotechniker/-elektriker</b> <i>Electrical Technician/Electrician</i>	
<b>Schiffsmann Deck (wachbefähigt)</b> <i>Rating Deck (watchkeeper)</i>		<b>Schiffsmann Maschine (wachbefähigt)</b> <i>Rating Engine (watchkeeper)</i>	
<b>Schiffsmann Deck</b> <i>Rating Deck</i>		<b>Schiffsmann Maschine</b> <i>Rating Engine</i>	
<b>Koch</b> <i>Cook</i>		<b>Steward</b> <i>Steward</i>	
<b>Gesamtzahl:</b> <i>Total Number:</i>			

**Etwaige besondere Anforderungen oder Bedingungen:**  
*Special requirements or conditions, if any:*

Ausgestellt in Hamburg am: \_\_\_\_\_  
*Issued at Hamburg on:*

Gültig bis: \_\_\_\_\_  
*Valid until:*

**BERUFGENOSSENSCHAFT FÜR TRANSPORT  
UND VERKEHRSWIRTSCHAFT**  
- Dienststelle Schiffssicherheit -

(Siegel/Seal)



DANMARK  
DENMARK

**TILLADELSE TIL ANLØB AF TYSKE HAVNE  
I FLENSBORG FJORD MED GÆSTER (TURISTER)**  
*PERMIT TO CALL GERMAN PORTS IN FLENSBORG FJORD WITH GUESTS (TOURISTS)*

Type (type)			Navn (Name)		
Kontrol nr. <i>Official number</i>	Kendingsbogstaver <i>Distinctive number or letters</i>	Hjemsted <i>Port of registry</i>	Bruttotonnage (footnote 1) <i>Gross tonnage</i>	kW	Dato på hvilken kølen blev lagt/skibet indført <i>Date on which keel was laid/ship Danish registered</i>

meddeles herved tilladelse til anløb af tyske havne i Flensborg Fjord (begrænset af linien Kegnæs Fyrtårn og Birknack, samt Alssundbroen) for i landsætning af gæster (turister). Alle sådanne gæster skal være om bord igen ved afgang.

*is hereby permitted to call at German ports in the Flensborg Fjord area (limited by a line connecting Birknack and Kegnæs Lighthouse and by the bridge "Alssundbroen") to disembark guests (tourists). All such guests shall be taken on board again when the ship departs.*

Bemærkninger:  
*Remarks:*

Tilladelsen gives i medfør af dansk/tysk aftale for traditionelle (historiske) skibe på Flensborg Fjord, gyldig fra 15-06-2010, med senere ændringer. Aftalen, som tillige fastlægger forudsætningerne for tilladelsens anvendelse, skal opbevares om bord sammen med denne tilladelse.

*This permit is given with reference to the German/Danish agreement for Traditional (historical) ships on Flensborg Fjord, valid from 15-06-2010, with later amendments. The agreement, which also establishes the conditions for operating within this permit, must be kept onboard together with this permit.*

Tilladelsen er gyldig indtil den \_\_\_\_\_  
*The permit will remain in force until the*

Søfartsstyrelsen, den (on the) \_\_\_\_\_

Sted (Place) \_\_\_\_\_

Underskrift (Signature) \_\_\_\_\_

Navn (Name) \_\_\_\_\_

- 1 The above gross tonnage has been determined in accordance with the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969.
- 2 The above gross tonnage has been determined by the authorities of the Administration in accordance with national tonnage rules which were in force prior to the coming into force for existing ships of the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969.

Dato formatet på dette certifikat er: dd-mm-åååå ( The date formatting used on this certificate is: dd-mm-yyyy )